

15 - Aufheben: When Flowers Shed Their Buds and Bloom

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Adonis

Gaff, where's the sword from the Katakombe?

[00:09] Gaff

One of the priests carries it.

[00:11] Gaff

But depending on your actions,
I may break it here.

[00:17] Adonis

As you will, my brother prince.

[01:44] Signs

Bye Bye, Earth

[01:46] Signs

Bye Bye, Earth

[01:54] Signs

Lake of Calm

[01:54] Gaff

One of the Lakes of Calm.

[01:58] Adonis

The more I see, the more this
reminds me of the Katakombe.

[02:01] Adonis

Tiziano toyed with the dead
in a shrine that looked a lot like it.

[02:19] Gaff

Offer the king into the divine presence.

[02:52] Adonis

It almost seems like they're calling us.

[02:56] Adonis

Beckoning us to join them.

[02:57] Gaff

Don't be absurd.

[02:58] Gaff

They rest in peace,
cradled in the roots of our god.

[03:03] Adonis

In that case...

[03:04] Adonis

I should just go ahead and ask god.

[03:07] Gaff

You wouldn't!

[03:08] Adonis

I'll question god right here.

[03:11] Gaff

You can't be serious!

[03:13] Adonis

The elder princess has already
agreed to open the way for me.

[03:18] Gaff

What?!

[03:20] Sherry

Shandy Gaff, I wish to entrust
the shadows in my heart to this man...

[03:27] Sherry

So that I may one day convey god's love
to the people as the Princess Veronette.

[04:09] Adonis

The time has come! I'll cross god's defenses
and touch upon its true nature at last!

[04:15] Gaff

What are you plotting, damn you?!

[04:18] Adonis

I already told you.

[04:19] Adonis

I'm risking everything I am
to put my questions to god.

[04:24] Gaff

Nonsense!

[04:29] Shadows

Nowhere...

[04:32] Gaff

Adonis, what have you done?!

[04:36] Adonis

Behold a world taken to the extreme
of my negative skepticism!

[04:42] Priest A

My lord, command us to draw our swords!

[04:44] Sherry

You mustn't.

[04:46] Sherry

These people have strayed
from god and should be shunned.

[04:51] Sherry

Any who make Schwert Musik with them
shall bear the stigma of a paradox.

[04:53] Signs

Paradox
The Outlawed

[04:59] Gaff

Do not cross swords with them!

[05:01] Gaff

Fall back!

[05:02] Gaff

Everyone, fall back!

[05:07] Gaff

Adonis!

[05:08] Gaff

I still have the sword you crave!

[05:12] Adonis

I'll let you in on something.

[05:14] Adonis

I've broken every sword I ever took
and fed them all to this one.

[05:21] Adonis

The sword of the Katakombe,

[05:23] Adonis

your sword of the kingdom,

[05:25] Adonis

and all the others will feed my power!

[05:32] Priest B

My lord, you're in danger here!

[05:35] Gaff

By my power as Prince Fortuné,
I forbid all combat!

[05:39] Gaff

Release Belle Lablac and her companions

[05:41] Gaff

and charge them with vanquishing
the Army of Insatiable Emptiness!

[06:15] Belle

I found a friend...

[06:18] Belle

*My sword is like a glove
I wear when I touch things.*

[06:22] Belle

*I can clear any hurdle
as long as I have you.*

[06:25] Belle

Let's do this, partner.

[06:27] Belle

If I lose it, I'll despair and die.

[06:41] Tom

*Trust the visions you catch
glimpses of in your mind.*

[06:45] Tom

*They manifest a sort of invisible
will that guides your course.*

[06:54] Colonel

Its spell, Tixe, means "escape."

[06:55] Signs

Tixe
Escape

[06:59] Colonel

The spell Ecnis, which shows sympathy.

[07:01] Signs

Ecnis
Sympathy

[07:04] Guidance

Escape from yourself.

[07:07] Guidance

Sympathize with yourself.

[07:16] Sian

In that case, why not go on a journey?

[07:23] Belle

If I ever have to fight on that side...

[07:25] Belle

I'll come out on top sooner or later.

[07:27] Belle

I guess I'd better step up...

[07:28] Belle

I'm the one who's changed.

[07:30] Belle

To do something about my homesickness.

[07:32] Benedictine

What are you waiting for, Belle?

[07:35] Belle

Oh, so you understand.

[07:47] Belle

I feel you more than ever.

[07:52] Belle

You awoke through the pain too, didn't you?

[07:58] Belle

Someday, when you shatter completely,

[08:01] Belle

I know what drives me will change.

[08:06] Belle

*But how will my curse
and my blessing transform?*

[08:11] Belle

Isn't it my job to find out?

[08:16] Belle

I came to know myself.

[08:31] Belle

Moonwork... "To do as the moon."

[08:40] Guidance

You who have learned true strength—

[08:44] Guidance

That which you fear most

[08:47] Guidance

will teach you the source of your power.

[08:54] Belle

A grown-up me?

[09:00] Guidance

Go lightly and by your own power, conqueror.

[09:06] Guidance

You have triumphed in the grand undertaking
that is conquering yourself.

[09:20] Gwyn

Anyone can see why he's banned combat!

[09:24] Gwyn

We could end up sacrifices to order,
stuck slaying every Nidhogg that pops up!

[09:31] Gwyn

But therein lies our advantage!

[09:34] Bennett

You sound so happy, I could almost
forget what a fix we're in.

[09:39] Belle

That doesn't sound so bad.

[09:43] Gwyn

So, how is it going?

[09:45] Bennett

The call has already gone out.

[09:47] Bennett

But who knows how many will answer it.

[09:50] Belle

Call?

[09:51] Bennett

Our blowhard of a conductor is making
everyone dance to his tune.

[09:55] Gwyn

Excuse you. They're all dancing
of their own free will.

[10:00] Gwyn

How about it, Belle?

[10:02] Gwyn

Would you care to join the dance?

[10:10] Belle

I'll grant my sword its proper station.

[10:14] Belle

And I'll swing it to do that,

[10:16] Belle

whether I'm up against the
Army of Insatiable Emptiness or god.

[10:21] Belle

Besides,

[10:23] Belle

Adonis is waiting.

[10:26] Belle

He won't beat me this time!

[10:28] Gwyn

That settles it. We fight
the Army of Insatiable Emptiness!

[10:31] Gwyn

And we'll have our first skirmish
with god while we're at it!

[10:36] Supporter A

The conductor's here!

[10:38] Supporter A

Took him long enough!

[10:42] Belle

Talk about a welcoming party!

[10:47] Gwyn

I never dreamed so many of you would come.

[10:50] Gwyn

Oh, thank you!

[10:54] Gwyn

Look.

[10:55] Gwyn

Take a look at this, Belle!

[10:57] Gwyn

They've rallied to join our fight.

[11:00] Gwyn

They all long to hear...

[11:02] Gwyn

a new kind of Schwert Musik!

[11:09] Belle

I'm glad.

[11:15] Adonis

This is some pressure...

[11:17] Adonis

But that proves it.

[11:21] Adonis

God, I'll dig my fangs into your guts!

[11:32] Sherry

Put me down. I can walk.

[11:37] Adonis

Guess you're not the songstress
who hears god for nothing.

[11:40] Adonis

I can't believe this intense
pressure isn't bothering you.

[11:43] Sherry

Of course it's bothering me.

[11:45] Sherry

But I want to see what waits ahead,
and I want to do it of my own volition.

[11:52] Adonis

Then let's hurry.

[11:54] Sherry

But which way do we go?

[11:57] Adonis

Our guide.

[12:00] Sherry

My.

[12:04] Sherry

She has spells on her eyelids?

[12:06] Adonis

She could see too much.

[12:08] Adonis

The other side of walls,
pictures people paint in their minds...

[12:12] Adonis

Maybe she's even seen inside god.

[12:15] Adonis

That's why she lost her heart and
the Army's darkness welcomed her.

[12:21] Sherry

The Army of Insatiable Emptiness
must mean true refuge for such people.

[12:27] Sherry

So why is it they take such horrid forms?

[12:32] Adonis

The Army is a shadow cast by order.

[12:36] Adonis

Denizens of shadow draw looks of fear,

[12:40] Adonis

which soon turns to hate.

[12:43] Sherry

In that case,

[12:45] Sherry

perhaps we were all one to begin with.

[12:50] Sherry

Thank goodness.

[12:52] Sherry

That's such a relief.

[12:56] Adonis

What do you mean?

[12:59] Sherry

I believe in the Army
of Insatiable Emptiness.

[13:02] Adonis

What?!

[13:03] Sherry

Just like god's love, the Army has
a peace-giving love all its own.

[13:09] Sherry

And something to protect,
even at the cost of love.

[13:13] Sherry

I believe...

[13:15] Sherry

a time will come when we
can all be together.

[13:19] Sherry

Calling on god with you
will be my first step toward that.

[13:25] Adonis

Do you realize what I'm looking for up ahead?

[13:29] Sherry

Destruction.

[13:31] Sherry

The Army's wailing sings
for the destruction of all things.

[13:37] Sherry

But we shan't perish.
Neither shall this land or its god.

[13:42] Sherry

The destruction is but a seedling
to guide us to a new future.

[13:47] Adonis

And she's supposed to be a divine priestess?

[13:50] Adonis

*This songstress might be more
than you bargained for...*

[13:54] Adonis

Dram, Sian.

[13:57] Sherry

Does the Army see destruction as victory?

[14:01] Adonis

Yeah.

[14:02] Adonis

The only way they win is if all else
fades into the dark distance.

[14:06] Sherry

Then I shall have faith.

[14:09] Sherry

Faith that when you put destruction to god,

[14:12] Sherry

a new world will be born from it.

[14:15] Adonis

Are you talking about Belle?!

[14:17] Adonis

You "have faith" she's going
to come defeat me?!

[14:24] Adonis

She'll fail.

[14:26] Adonis

I'll destroy her.

[14:28] Shadows

Let it o...! Let it o...!

[14:35] Bennett

What is that awful chanting?

[14:39] Gwyn

I guess it must be magic we don't know.

[14:42] Belle

It's creepy, whatever it is.

[14:45] Shadows

Let it o...! Let it o...!

[14:50] Gwyn

Prepare to draw!

[14:53] Gwyn

You are the first ever band
to carry a prisoner!

[14:57] Gwyn

A vision of heretofore unseen strategy!

[14:59] Gwyn

You'll go down in history!

[15:02] Gwyn

Cut in!

[15:06] Gaff

So you've come!

[15:09] Gwyn

We heard of your combat ban and came running,

[15:13] Gwyn

Sir Lead Solist.

[15:14] Gwyn

Leave the rest to us!

[15:26] Supporter A

What?!

[15:27] Supporter B

My spell!

[15:28] Gwyn

Rest-room!

[15:28] Signs

Rest-room

The Magic of Excretion

[15:30] Gwyn

This meaningless magic nullifies
all other sorcery.

[15:32] Gwyn

Let yourself respond to its voice,
and it will eat your sword's spell whole!

[15:45] Supporter B

Thanks!

[15:46] Supporter C

That's better!

[15:51] Priest B

The sword of the Katakombe!

[15:53] Gaff

What?!

[15:56] Gwyn

Have no fear, lead solist!

[15:59] Gwyn

We will reclaim that sword
and restore peace, or die trying!

[16:07] Gwyn

Is everything ready?

[16:08] Bennett

Naturally.

[16:10] Gwyn

Fire!

[16:34] Belle

I get it.

[16:35] Belle

This isn't Schwert Musik at all.

[16:37] Gwyn

These shadows serve a larger shadow!

[16:40] Gwyn

We don't have time
to crack each and every fang!

[16:43] Gwyn

Smash the jaw they grow from!

[16:46] Bennett

You're shouting orders like you know
the Army inside and out.

[16:52] Gwyn

I just have the knowledge
of someone with experience.

[16:55] Gwyn

I know it.

[16:57] Gwyn

Look! There's the jaw!

[17:08] Belle

What the—?!

[17:12] Belle

So you're the boss of these shadows?

[17:16] Belle

Sorry, but you're going down.

[17:18] Corpse-Sword Wielder

Confident, aren't you?

[17:22] Corpse-Sword Wielder

You must be the child of light
that he spoke of.

[17:27] Corpse-Sword Wielder

I am one of Red Rum, the fangs
of the Army of Insatiable Emptiness.

[17:30] Signs

Red Rum
The Fangs

[17:33] Belle

Who's "he"? Adonis?

[17:36] Corpse-Sword Wielder

The Army finally found Red Rum a king.

[17:41] Corpse-Sword Wielder

A child of darkness.

[17:44] Belle

Some king he'd make.

[17:48] Belle

I'll cut this guy down to size!

[17:57] Guidance

Take heed.

[17:59] Guidance

You now face another conqueror.

[18:04] Guidance

A tyrant who would subdue himself
by rearing despotism atop his own corpse.

[18:11] Belle

I swear, you worry too much.

[18:21] Belle

What the hell is his sword?!

[18:23] Belle

Don't tell me it's dead!

[19:01] Corpse-Sword Wielder

I savored that.

[19:04] Corpse-Sword Wielder

Not even my old sins caused so much pain.

[19:09] Corpse-Sword Wielder

How much of your blood must I
sip or your flesh must I chew

[19:13] Corpse-Sword Wielder

to take your strength for myself?

[19:17] Belle

Beats me, jackass!

[19:19] Solist C

Wait, is he...?

[19:20] Signs

The Corpse-Sword Wielder

[19:20] Solist D

The corpse-sword wielder!

[19:22] Solist F

He was an elite Topdog solist,
but kept killing and eating skilled solists!

[19:28] Solist F

He's a ghoul!

[19:31] Corpse-Sword Wielder

When they hammered in these nails
of sin and I fell into death,

[19:35] Corpse-Sword Wielder

darkness and I intermingled.

[19:38] Corpse-Sword Wielder

The swordwright Dram bundled the corpses
of every sword I'd taken into one.

[19:48] Corpse-Sword Wielder

I awakened as one of the fangs!

[19:56] Belle

Use that dead sword to tell me
why you want strength so badly.

[20:03] Corpse-Sword

Let it o...! Let it o...!

[20:03] Corpse-Sword Wielder

The proud would never understand.

[20:09] Belle

I swing my sword to discover why I'm here.

[20:14] Belle

Don't you?

[20:17] Corpse-Sword Wielder

Child of light.

[20:20] Corpse-Sword Wielder

Like you, I am merely one who performs
their existence by the sword.

[20:28] Belle

Oh yeah?

[20:30] Belle

So you're saying I could end up like you,
and you could've been like me?

[20:37] Corpse-Sword Wielder

That's right.

[20:39] Belle

No wonder you give me the creeps.

[20:42] Belle

I will give my sword its proper station!

[20:46] Belle

You may break my blade or wound my body,

[20:50] Belle

but my howl will still pierce the world!

[21:50] Belle

I guess that settles it.

SIGN Aufheben: When Flowers Shed Their Buds and Bloom

SIGN Fifteenth Movement

[23:30] Belle

So I can leave the band at any time?

[23:32] Gaff

Even you would harm this land, Belle?!

[23:35] Gwyn

Discard our swords, you mean?

[23:36] Bennett

Who can keep up with her?

[23:38] Signs

Sixteenth Movement

[23:38] Signs

Absurdity: Asking the Voices of Swords

Revision #1

Created 2026-01-04 23:38:24 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:38:24 UTC by whimsee